



# ○ Fernando José Karl

NACIÓ EN JOINVILLE, Santa Catarina, en 1961. Entre sus libros destacan *Diário Estrangeiro*, *Traveseiro de Pedra* y *Brisa em Bizâncio*. Fue editor asistente del periódico "Nicolau", de 1984 a 1994, así como fundador y editor del suplemento cultural "Anexo", de 1995 a 1998. Estos poemas pertenecen al libro inédito *Casa de Água de Georgia O'Keeffe*.

## CACTO

A partir de un atrio abierto  
se acecha la monotonía de la Casa de Agua.  
Chorrea el cántaro la gramática líquida:  
el flujo solar de la indecisión acuática.

Comienza a heder el pez por la cabeza.  
Casa de Agua comienza  
a clarear por las telas.  
Si el pez es de piedra nunca hiede.

A partir de un atrio abierto  
erra la suerte, no en lavanda,  
sino en cacto o apenas arabesco de cacto.

Luego en la entrada se vislumbra  
el cráneo de una vaca con rosas de Calicó  
árido suelo sombreado por nubes.

## VISITA A LA CASA DE AGUA

Allá encontré varias de mis culpas,  
algunas viejas, otras más jóvenes,  
y todas ávidas de que yo fuera  
al cuarto oscuro a dormir

en el alma sobria de un vaso de agua,  
en el alma extinta de Georgia O'Keeffe,  
que siempre me pareció  
la más lánguida culpa joven.

Entre las culpas viejas,  
una bruja de mil años oscureció la sombra.  
Olvidé perla herrumbrosa

en la corteza de la ostra.  
Suntuosa monja con torso de nieve  
Georgia O'Keeffe tiene el contorno físico del árbol.

## MEMORIA DE UN COPISTA

Yo fui uno de los desenrolladores de documentos  
en la biblioteca de Alejandría.

Copié a mano 83 piezas de Esquilo,  
los libros de Lívio,  
también las "Bucólicas", de Virgilio.

Durante el incendio conseguí salvar apenas  
la última frase de una pieza de Esquilo que decía:  
*Lapidem esse aquam fontis vivi.\**

\* La piedra es una fuente de agua viva.

## BARCOS PARTEN LA CÁSCARA DE LA CASCARA

*Yuku fune ya:* barcos que parten  
*nani mo oto nashi:* no hay ningún barullo  
*ogusa ni:* en la hierba

## ¿CÓMO TIENE VARIAS CALZAS?

En templo con tanque musgoso para el escorpión:  
abierto el cristal de la cáscara,  
inocencia oscura.

## PERO VIXEN

El paraíso es un grabado chino  
cercado de peces minúsculos, transparentes.

Contra las nubes oníricas,  
inmortales eruditos del folclor chinesco dan la bienvenida  
a un recién-llegado

al dominio celeste:  
este solo de oboe del siglo II.

partir de um átrio aberto,  
espia-se a monotonia da Casa de Água.  
Jorra o cântaro a gramática líquida:  
o fluxo solar da indecisão aquática.

O peixe principia a feder pela cabeça.  
Casa de Água principia  
a clarear pelas telhas.  
Se o peixe é de pedra nunca fede.

A partir de um átrio aberto,  
erra a sorte, não em lavanda,  
mas em cacto ou apenas arabesco de cacto.

Logo na entrada se vislumbra  
o crânio de uma vaca com rosas de Calico,  
árido chão sombreado a nuvens.

Encontrei várias de minhas culpas,  
umas mais velhas, outras mais moças,  
e todas ávidas que eu fosse  
ao quarto escuro adormecer

na alma sóbria de um copo d'água,  
na alma extinta de Georgia O'Keeffe,  
que sempre me pareceu  
a mais lânguida culpa moça.

Entre as culpas velhas,  
uma bruxa de mil anos que escurece a sombra.  
Esqueci pérola enferrujada

na crosta da ostra.  
Suntuosa monja com torso de neve,  
Georgia O'Keeffe tem o contorno físico da árvore.

## MEMÓRIA DE UM COPISTA

**E**u fui um dos desenroladores de documentos  
na biblioteca de Alexandria.

Copiei à mão 83 peças de Ésquilo,  
os livros de Lívio,  
também as “Bucólicas”, de Virgílio.

Durante o incêndio consegui salvar apenas  
a última frase de uma peça de Ésquilo que dizia:  
*Lapidem esse aquam fontis vivi.*

## BARCOS PARA A GUEIXA DE VOZ BRANCA

<i>Yuku fune ya:</i>	barcos que partem
<i>nani mo oto nashi:</i>	não há barulho algum
<i>ogusa ni:</i>	no capim

## TUDO TEM NATUREZA BÚDICA

**U**m templo com tanque musgoso para o escorpião:  
aberto o cristal da casca,  
inocência escura.

## PERGAMINHO

O paraíso é uma gravura chinesa cercada de peixes miúdos, transparentes.

Contra as nuvens oníricas,  
imortais eruditos do folclore chinês dão as boas-vindas  
a um recém-chegado

ao domínio celeste:  
este solo de oboé do século II.

